

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ III — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

209. The Apology of Aristides edited and translated by J. Rendel Harris M. A., with an Appendix by J. Armitage Robinson M. A., Cambridge at the University Press, 1891. VIII + 118 + II + 28 + IV pp.¹⁾.

Первый выпускъ перваго тома важнаго сборника, озаглавленнаго: *Texts and Studies, Contributions to Biblical and Patristic Literature* edited by J. Armitage Robinson B. D. Въ немъ содержится богатый матеріалъ:

1) facsimile одной страницы сирійской рук. VII стол., хранящейся въ синайской обители;

2) короткое предисловіе отъ каждаго изъ двухъ издателей;

3) введение, написанное Гаррисомъ: о синайской рукописи, о личности Аристиды, о времени составленія Апологія, о свидѣніяхъ Евсевія, о знакомствѣ Цельсія съ Апологією, о существованіи символа вѣры до Аристиды, объ уцѣлѣвшихъ по-армянски отрывкахъ Апологія;

4) переводъ сирійскаго текста Апологія;

5) грамматическія, филологическія, литературныя и богословскія примѣчанія; сличеніе Апологія съ твореніями Мелитона и Юстина, съ Ученіемъ Апостоловъ и съ Посланіемъ къ Діогену.

6) прибавленія Робинсона: о включеніи Апологія почти цѣликомъ въ знаменитую повѣсть о Варлаамѣ и Іосафѣ, о греческихъ спискахъ повѣсти, о тѣсномъ родствѣ Апологія съ Ученіемъ Апостоловъ (*Διδαχή*) и, особенно, съ Проповѣдью Петра (*Κήρυγμα Πέτρου*); самый текстъ по-гречески и глоссарій греческихъ реченій;

7) тщательно составленный общій указатель;

8) сирійскій текстъ.

Гаррисъ и Робинсонъ расходятся во мнѣніяхъ: первый придаетъ Апологію важное значеніе въ полемической литературѣ, а второй силится перенести всѣ заслуги изслѣдуемаго памятника на забытую нынѣ Проповѣдь Петра. Диссертация Робинсона, исходную точку которой составляетъ открытіе Апологія въ рѣчахъ старика Нахора, самозваннаго замѣстителя

1) Послѣ находки Гарриса, вышло не мало работъ объ Апологіи Аристиды кромѣ упомянутого ниже изслѣдованія Raabe, какъ-то: въ *Ztschr. f. wiss. Theol.* XXXVI: Nestle, Ein Paar Kleinigkeiten z. syr. Ar.; въ *Sammler* XIV, 6: Ein neu aufgef. altsyr. Ms. d. Apol. d. Ar. (краткая передача содержанія); въ *Litt. Handweiser* 1892: Ehrhard, Die wiedergefundene Apol. d. Ar.; *Theol. Quartalschr.* 1892, IV: Schönfelder, Die Ap. d. Ar. übersetzt; Picard, *L'Apologie d'Aristide*, Paris 1892; *Revue de la Terre Sainte*, X: Les Man. du Sinaï, Découverte de la plus ancienne apologie connue du christianisme; Hennecke, Die Apologie des Aristides, Recension u. Rekonstruktion des Textes, въ *T. u. Unt. z. Gesch. d. altchr. Litt.*, her. v. O. v. Gebhardt u. Ad. Harnack, IV, 3, 1893; Hennecke, Zur Frage u. d. ursprüngl. Textgestalt d. Aristides-Apologie, въ *Z. f. w. Th.* XXXVI; L. Lemme, Die Ap. d. Ar., въ *N. Jahrb. f. d. Th.* II; Seeberg, Die Ap. d. Ar., въ *Forsch. z. Gesch. d. Neutest. Kanons u. d. altchr. Litt.* v. Zahn, V, p. 159—414; ergo-же, *Der Apologet Aristides* и др.

отшельника Варлаама, до нельзя интересна; трудъ же Гарриса, не смотря на нѣкоторыя увлеченія и на мелкія неточности, чрезвычайно поучителенъ, хотя, признаюсь, онъ стоитъ на мой взглядъ далеко ниже вышедшаго въ 1892 году изъ-подъ пера Гарриса же *A Study of Codex Bezae*.

Мы не намѣрены прослѣдить шагъ за шагомъ добытые обильными результатами; мы удовлетворимся нѣсколькими бѣглыми замѣчаніями по поводу ихъ изданія.

Прежде всего скажемъ, что неудовлетворительность сирійскаго переложенія происходитъ столько же отъ неумѣлости самого сирійскаго переводчика, сколько отъ небрежности или невѣжества послѣдующихъ писцовъ¹⁾.

P. 37, l. 6: ... who are well known. По-сирійски оно звучитъ: דאיתיהוּן מַכְיָנָא; по-греч. полная фраза гласитъ: ὅθεν οἱ εἰσέτι διακονοῦντες τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ κηρύγματος αὐτῶν καλοῦνται χριστιανοί. Harris самъ полагаетъ (стр. 54—55) по поводу всего отзыва о христианахъ, что the writer... is also ready... to compare the name with the greek word *χρηστος*. Сиріецъ, видимо, не совсемъ точно передалъ смыслъ подлинника: מַכְיָנָא דאיתיהוּן מַכְיָנָא דאיתיהוּן מַכְיָנָא כרסמין מַכְיָנָא כרסמין מַכְיָנָא כרסמין. Недостаетъ *δικαιοσύνη* и последнее дополнительное предложенье плохо вяжется съ главнымъ (כרסמין מַכְיָנָא)²⁾.

P. 37, l. 9—10. To God then ministers wind, and to angels fire; but to demons water, and to men earth. На этой фразѣ обрывается армянскій переводъ въ обоихъ спискахъ (pp. 29, 33); она тамъ, впрочемъ, представляется въ немного исковерканномъ видѣ; но и въ сирійскомъ текстѣ замѣтка лишена всякой связи съ предъидущимъ и послѣдующимъ. По Гаррису, чего-то недостаетъ: this lacuna would seem to be an early feature of the greek text (p. 26). По-гречески же разбираемаго нами мѣста нѣтъ и въ поминѣ. Читая со вниманіемъ сирійскій подлинникъ, мы видимъ, что оно совсемъ отдѣльно стоитъ во главѣ изложенія культа 4-хъ элементовъ у язычниковъ, которые не вѣдаютъ, что созданные Господомъ элементы служатъ для разныхъ цѣлей по Его предназначенію. Очевидно, какой нибудь читатель прибавилъ отъ себя на полѣ: לאלהא הכיל משמשא רוחא ולמלאכא נורא לדיוא; дѣнь мѣа илчнн анשא араа; появленіе здѣсь הכיל объясняется естественнымъ образомъ. Остроумное примѣчаніе попало, конечно, въ текстъ у слѣдующаго переписчика. Чисто сирійскій оборотъ рѣчи коротенькаго отрывка

1) Эта статья была уже написана, когда появилась, въ v. Gebhardt u. Harnack, Texte u. Untersuchungen etc., IX, 1, работа D-r Richard Raabe объ Аполоніи Аристидѣ, составленная на основаніи изд. Гарриса и въ сильной степени зависящая отъ работъ Гарриса и Робинсона; тѣмъ не менѣе часть, посвященная догматическому и мнѣологическому разбору, далеко не лишена интереса.

2) Nestle тоже говоритъ о *χρηστοί* = *χριστιανοί* = מַכְיָנָא.

рѣзко выделяется среди тяжеловѣсныхъ и запутанныхъ періодовъ неуклюжаго перевода. Самая мысль совершенно во вкусѣ царившихъ въ Сиріи и Вавилоніи при римскихъ императорахъ взглядовъ на вселенную. Midraš Berešit Rabbā, s. 14, увѣряетъ: וְגוֹ בְרִיּוֹת קִדְמוֹת אֶת הָעוֹלָם הַמִּים וְהָרוּחַ וְהָאֵשׁ, «три творенія предшествовали міру: вода, воздухъ и огонь». Изъ стиха: וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם (Быт. I, 2) вытекаетъ принадлежность воздуха Богу; еврейское толкованіе о происхожденіи словъ שָׁמַיִם, «небо»: אֵשׁ וּמַיִם — показываетъ, что огонь и вода присущи безгѣлеснымъ; изъ нихъ огонь — атрибутъ ангеловъ, какъ гласитъ стихъ: מִשְׁרָתִי אֵשׁ לְהֵט (Пс. CIV, 4), а вода естественно будетъ атрибутомъ бѣсовъ, особенно при христіанскомъ отождествленіи дьявола съ царемъ познанія, такъ какъ חַיִּים — во всей еврейской письменности — синонимъ науки и мудрости. Что касается земли, то стоить лишь припомнить стихъ: וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם (Пс. CXV, 16).

P. 38, l. 36: . . in the preparation of ornaments. Въ подлинникѣ говорится вообще о ковкѣ металловъ ¹⁾.

P. 40, l. 23: . . and jealous ²⁾. По ср.: וְעֵצֵן.

P. 42, l. 36 . . a thief. По ср. נִבְרָא; вѣроятно надо читать: נִבְרָא ³⁾.

P. 44, l. 34: . . lamentations ⁴⁾ { Слѣд. исправить: пляска, плясать. Рѣчь
» 36: . . lament. { идетъ о траурныхъ пляскахъ жрецовъ
Кявелы.

P. 46, l. 8. . . the serpent. — Сирійское слово נִרְסָא можно, кажется, отождествить съ ар. جُرْز. Въ Мидрашѣ (Ex. Rabb., s. 43) мы встрѣчаемъ то-же самое слово, но совсѣмъ другого происхожденія; оно осталось до сихъ поръ неразгаданнымъ: ни еврейскіе толкователи (см. מְתִנּוֹת כְּרוֹנָה), ни Buxtorf, ни Fleischer, ни Levy (Neuh. u. Chald. W. III, 362 и 438) не могли ничего путнаго выжать изъ него; смыслъ ясень, только неизвѣстно, какому языку слово принадлежитъ. Вотъ какъ гласитъ интересующее насъ мѣсто: הָעֶבֶד הַזֶּה שְׂאֵתָהּ מוֹכֵר קֶאֱקָר גִּרְסִין (alias: קֶאֱקָרִיסִין) הוּא אוֹ קָלָר חֲסִין (alias: קֶאֱלֻוחֲסִין) הוּא אָמַר לוֹ קֶאֱקָר גִּרְסִין הוּא אָמַר, — худой или хорошій? Тотъ отвѣтилъ: Онъ худой». Мы имѣемъ дѣло съ общеупотребительными на базарахъ выраженіями: торговцы должны были выкрикивать свой товаръ на двухъ распространенѣйшихъ языкахъ, греческомъ и набатейскомъ. По-гречески они говорили: καλός и

1) Raabe (p. 6) перепелъ вѣрно: Herstellung gegossener Gegenstände.

2) R. перепелъ вѣрно: Und irrten.

3) R. (p. 8) тоже такъ думаетъ.

4) R. (p. 14) переводитъ какъ Гаррисъ: Wehklagen, Wehklage.

חאכס, — да еще по простонародному: חאלó и חахó, — а по-набатейски: חריסין, что соответствует арабскому جارش, חסין, что напоминает ар. حسن и палестинское חסין. Большое распространение набатейского говора засвидетельствовано иерусалимским Талмудом (Nedar. VIII, 41^a, ар. Levy Neuh. u. Ch. W., III, 326) по поводу разсуждения въ Мишнах о сдѣланномъ въ извѣстныхъ выраженіяхъ обѣтѣ и означенія каждаго изъ нихъ: עד הפסחъ истолковывается въ смыслѣ *до наступленія Пасхи*, עד שיהא — *пока праздники будутъ*, т. е. *до конца его*, עד לפני הפסחъ возбуждаетъ споръ между Р. Меиромъ и Р. Иосеемъ; первый рѣшаетъ, что надо понимать *до начала*, второй стоитъ за объясненіе: *по праздники, до конца его*. Странное выраженіе, бывшее въ употребленіи еще въ началѣ второго вѣка по Р. Х., обсуждается иерусалимскими учеными: לשון ניותי הוא עד לפני פסחא — «это — набатейское выраженіе», рѣшаютъ они, придавая на сей разъ слову פסחъ его истинно народный, арамейскій-ли, набатейскій-ли, видъ.

Въ началѣ X-го столѣтія, Р. Саадія Гаонъ жалуется, что набатейскій говоръ задушилъ священный языкъ: *وَأَمَّا الْجِدَارُ ابواب العامة فهي شاملة للجميع والكتاب الأول منها تعليم الأمة فصيح الكلام العبراني لأنني رأيتها منذ غلبت عليها العربية والنبيطة فلا لديها ما يذكرها لغتها النضجة وكلامها البديع*).

Слѣдовательно, наше мнѣніе о нахожденія въ данномъ случаѣ набатейскихъ реченій въ устахъ барышника не должно считаться слишкомъ смѣлою догадкою.

Р. 48, l. 3: .. empty words and sound. Лучше: «слова полны сомнѣній и лжи»²⁾).

Р. 51, l. 30: a sound — Слово זממא соответствуетъ еврейскому: עדים וזממים — *жесвидѣтели, фантазирующіе свидѣтели*. Вм. *звука*³⁾ поставить *ложь* или же, въ обоихъ случаяхъ: *фантазія*. Рѣчь идетъ о мифахъ.

1) См. Studien u. Mittheilungen von D-r A. Harkavy, V. 1. Пбг. 1891, стр. קנ"ה — קנ"ו. Противъ изданія я исправилъ слѣдующее: 1) זממא — явная опечатка вм. ואמא; 2) כלאולה] введено въ скобки, какъ догадка издателя; кончикъ листа нынѣ оторванъ, но Фирковичъ еще могъ прочесть פלאולין; онъ очень плохо зналъ по-арабски, и неудивительно, что онъ принялъ ז за ר и знак ' или начало ה (l) — изъ петхаго листа частица уже вѣроятно отпала — за конечный ם; я читаю: فلا لديها; м. б., лучше: فلا لدينا, тѣмъ смыслъ не измѣняется; 3) נסודה] לסכנ תנ, гдѣ Ф. читалъ נסודה, что и подало Г. мысль пополнить пробѣлъ такимъ образомъ; не видѣвъ рукописи, нельзя, конечно, высказывать самостоятельнаго мнѣнія, но, судя по занимаемому пространству и по очертанію послѣднихъ буквъ, чтеніе Ф. могло отлично возникнуть изъ плохо сохраненнаго обломка отъ נסודה נסודה].

Относительно смысла شاملة فوی я не согласенъ съ мнѣніемъ ученаго издателя, но это сюда не относится.

2) R. (p. 19): leere Worte.

3) R. (p. 20): Schall.

Р. 50, l. 1: ... infancy. По-свр. שברות — невинность. Переводъ вѣренъ. Слово שברות осталось донинѣ собств. именемъ у татскихъ евреевъ на Кавказѣ, въ устахъ которыхъ, согласно персидско-евр. произношенію, оно звучитъ Ševreut (фр. *eu* въ eucharistie). Оно соотвѣтствуетъ лат. Innocentius, нашему Иннокентію. Мы знаемъ его въ нѣсколько другой формѣ: שפרוט; такъ оно выговаривалось въ Испаніи X-го столѣтія; тутъ имя, перекочевавшее изъ Сиріи до Геркулесовыхъ столбовъ, долго, вѣроятно, обращалось въ народномъ говорѣ раньше чѣмъ возвращено было письменности: невозможность, по-евр., придать конечному л твердый звукъ заставляла изобразить *t* черезъ ט, а появленіе פ послѣ ש опирается на тѣ же звуковыя явленія, какъ 1) שופטא вм. שובטא (= שבט, розга) въ Targumѣ (см. Levy, Chald. Wörterb II, p. 505), 2) смѣшеніе שיפול съ שבל въ Талмудѣ (ср. Levy, Neuh. Wörterb. IV, 597), 3) колебаніе между שפש и שש въ Вавилоніи (ib. p. 600), 4) коверканіе שבועה въ שפורה въ Палестинѣ (ib. p. 601), и 5) переходъ, по-нѣмецки, латинскаго *v* въ *Wau*. Если же чтеніе Шапрутъ вполне установлено (чего я не думаю), то придется сказать, что שברות произносился Šebrut, а въ Испаніи, гдѣ *b* превращается въ *r*, твердый звукъ, сохранившій всю силу *b*, звучалъ какъ *p* (для объясненія этого явленія стоитъ лишь вспомнить транскрипціи греческія и коптскія).

Р. 50, l. 20. ... the promises. По-свр. שוריא, — слово, кажется мѣл., тождественное съ талмудическимъ שורא. Levy (Neuh. W. IV, 516) видитъ въ немъ испорченный שורא — подарокъ, однако שורא нигдѣ не встрѣчается въ этомъ смыслѣ; къ нему всегда прибѣгаютъ для обозначенія того, что власть имѣющему предоставляется поступать по своему усмотрѣнію, — я и полагаю, что שורא = שׂוֹרֵא власть, авторитетъ вождя. Изъ правоваго выраженія: שורא דדייני, которое относилось всегда къ отдачѣ *примущества* одной изъ тяжущихся сторонъ передъ другою, вытекаетъ смыслъ Bevorzugung, Beschenkung, а дальше: пожалованіе чего нибудь — שוריא דלותרה у Аристиды.

Р. 60, ad. p. 44, l. 1: קיתרא ונקישא, lit. «a cithara, and a striker»¹⁾. This last word might mean the «plectrum»; or it might mean another musical instrument etc. Только *plectrum*, какъ явствуетъ изъ מורש תהלים къ псалму 137: אני מבקש שתעמדו ותקישו לפני ולפני ע"ז בכנורותי שלכם בדרך שהייתם מקישים לפני אלהיכם.

Р. 62, ad. p. 47, l. 3: גונא, «the fish», is evidently out of place here in the midst of the birds. Вѣрно; нельзя ли читать אנקא — лебедь? По-свр. трудно различать ו и ק; а א могъ спутаться съ ל въ на-

1) R. (p. 13): Plektron.

чалъ слова¹⁾, если Апологія была списана хоть разъ *не* почеркомъ «эстрангело», какъ въ синайской рукописи.

Р. 62—63. Harris должень былъ бы привести изреченіе Гиллеля עֵלֶךְ סִנִּי לַחֲבֹרָךְ לֹא תַעֲבִיד (Schabbath, f. 31^a), которое и есть настоящаая арамейская форма поговорки; его цитата просто является переложениемъ на свр. языкъ переряженной по-гречески палестинской пословицы и страдаетъ многословіемъ и неуклюжестью, какъ, хотя и въ меньшей мѣрѣ, переводъ Аристиды (стр. 27, строка 21). Отъ Гиллеля и идетъ родословня золотого правила въ отрицательномъ видѣ.

Р. 90. Робинсонъ говоритъ, что въ повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ родъ человѣческій раздѣленъ на три колѣна: язычниковъ, евреевъ и христіанъ, и что подобное дѣленіе не надо считать отступленіемъ отъ подлинника Аристиды, такъ какъ, по его мнѣнію, представленное намъ сирійскимъ текстомъ раздѣленіе на варваровъ, грековъ, евреевъ и христіанъ — невѣрно въ виду несомнѣнной принадлежности евреевъ къ сонму варваровъ. Нельзя отрицать, что эллины причисляли евреевъ къ варварамъ; но Роб. здѣсь запутался. Аристидъ дѣлитъ человѣческій родъ на язычниковъ и на людей, постигшихъ Божество; язычники распадаются на варваровъ и на грековъ; народы *Иисаія* (какъ сказалъ бы Мухаммедъ) — на евреевъ и на христіанъ. Тутъ очевидный параллелизмъ и желаніе поставить христіанъ на одну ступень съ греками; они настолько превосходятъ евреевъ, насколько эллины — варваровъ. Дальше — потребность выкладывать свои познанія и необходимость выдѣлять популярный культъ Изиды заставляютъ Аристиду не придерживаться до конца параллельнаго дѣленія, а вывести на сцену египтянъ. Во время же составленія «Варлаама и Иоасафа», христіане уже считали себя носителями эллинскаго просвѣщенія; языческіе греки существовали только еще въ памяти людей, параллелизмъ исчезъ, и число 4 утеряло всякій смыслъ. Мы въ «Повѣсти» имѣемъ дѣло съ язычниками, евреями и христіанами; язычники же состоятъ, главнымъ образомъ, какъ и первоначально у Аристиды, изъ халдеевъ (поклонниковъ небесныхъ свѣтилъ и стихій), грековъ и египтянъ: три колѣна въ человѣчествѣ, три колѣна между язычниками²⁾.

1) R. (p. 15): den Fisch. Harris предлагаетъ: שְׁלֵי נִנְנָה и переводитъ: cormorant. R. (p. 52) удовлетворяется простымъ указаніемъ на какую-то путаницу въ сирійскомъ переложении.

2) Большой excursus у R. (p. 27—34), по моему, не подвигаетъ дѣла впередъ. — Albert Ehrhard преди читаетъ смотрѣть не четырехдольное дѣленіе, какъ на первоначальное, и защищаетъ свое воззрѣніе доводами, которые довольно близко подходятъ къ нашему изложенію; Seeberg развиваетъ ту-же мысль нѣсколько иначе.